Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I drżeć będą przed moim obliczem ryby morskie i ptactwo niebios, i zwierzyna pól, i wszelkie płazy pełzające po ziemi, i wszyscy ludzie, którzy żyją na obliczu ziemi. I rozpadną się góry, i padną stromizny, i wszelki mur na ziemi padnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadrżą przede Mną ryby w morzu i ptaki na niebie, zwierzęta na polach i wszystko, co pełza po ziemi — i wszyscy ludzie żyjący na jej obliczu. Wówczas rozpadną się góry, runą urwiska i żaden mur nie ostoi się na ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zadrżą przede mną ryby morskie i ptactwo niebieskie, zwierzęta polne i wszelkie zwierzęta pełzające po ziemi, a także wszyscy ludzie, którzy są na powierzchni ziemi; rozpadną się góry, upadną wysokie wieże i każdy mur runie na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zadrżą od obliczności mojej ryby morskie, i ptastwo niebieskie, i zwierz polny, i wszelka gadzina płazająca się po ziemi, i wszyscy ludzie, którzy są na obliczu ziemi; i porozwalają się góry, i upadną wysokie wieże, i każdy mur obali się na zie mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poruszą się od oblicza mego ryby morskie i ptastwo powietrzne, i źwierz polny, i wszelki płaz, który się rusza po ziemi, i wszytcy ludzie, którzy są na obliczu ziemi, i poprzewracają się góry i poupadają płoty, i każdy mur na ziemię upadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przede Mną będą drżały ryby morskie i ptaki podniebne, dzikie zwierzęta i wszystko, co pełza po ziemi, i wszyscy ludzie, którzy są na ziemi. Góry się rozpękną, skały się zapadną i wszystkie mury runą na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zadrżą przede mną ryby morskie, ptaki niebieskie i zwierzęta polne, i wszelkie płazy pełzające po ziemi, ponadto wszyscy ludzie, którzy żyją na powierzchni ziemi. Rozpadną się góry, padną piętrzące się skały i wszystkie mury runą na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zadrżą przede Mną ryby morskie i ptaki podniebne, polne zwierzęta i wszystkie płazy pełzające po ziemi, każdy człowiek, który będzie na powierzchni ziemi. Rozpadną się góry, osuną się zbocza i runie na ziemię każdy mur. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadrżą przede Mną ryby morskie i ptaki latające w powietrzu, dzikie zwierzęta, płazy pełzające po ziemi i każdy człowiek żyjący na ziemi. Rozpadną się góry, osuną się zbocza i runą wszystkie mury. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zadrżą przede mną ryby morskie i ptaki niebieskie, dzikie zwierzęta i wszystkie płazy pełzające po ziemi, wszyscy ludzie, którzy są na powierzchni ziemi. Rozpadną się góry, zapadną się tarasy i wszystkie mury runą na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перед господнім лицем затрясуться риби моря і птахи неба і звірі рівнини і всі плазуни, що повзають по землі і всі люди, що на лиці землі, і розірвуться гори, і впадуть долини, і на землі впаде всякий мур. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zadrżą przede Mną ryby morza, ptactwo nieba, zwierz polny, wszelkie pełzające po ziemi płazy i wszyscy ludzie, którzy są na powierzchni ziemi. Porozwalane będą wzniesienia, zapadną się podmurówki winnic oraz runie na ziemię każdy mur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z mego powodu na pewno zadrżą ryby morskie oraz latające stworzenia niebios i dzikie zwierzęta polne oraz wszystkie stworzenia pełzające, które pełzają po ziemi, jak również wszyscy ludzie, którzy są na powierzchni ziemi, a góry zostaną powalone i upadną strome drogi, a każdy mur upadnie na ziemięʼ. |